

Prof. dr. habil. RUXANDRA VIȘAN

Curriculum Vitae

STUDII ȘI SPECIALIZĂRI

Studii:

august 2019 – Atestat de abilitare în domeniul filologie (*Titlul tezei de abilitare: Lexicografie și ideologie în istoria limbii engleze*)

august 2009 – *Doctor în filologie*, Universitatea București

octombrie 2007 - iunie 2008 – Curs de cercetare doctorală, Universitatea Oxford, Limba și Literatura Engleză (Certificat de studii, iunie 2008)

octombrie 2005 – octombrie 2008. Studii doctorale, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București (*Titlul tezei: Inventarul lumii: Dicționarul lui Samuel Johnson și Discursul Modernității Clasice*)

2001-2002. *Masterat de Lingvistică Teoretică* [Universitatea București, Facultatea de Litere] (Diplomă de Studii Aprofundate, în urma susținerii disertației în sesiunea iunie 2002)

1997-2001. *Licență în Limbi Străine, secția Engleză-Franceză*, [Universitatea București, Facultatea de Limbi Străine](Diplomă de Licență obținută în urma examenului din sesiunea iunie 2001, Șef de promoție)

1993-1997. Studii liceale la Colegiul Național "Sfântul Sava", București (Diplomă de Bacalaureat, iunie 1997)

Stagii/Burse de cercetare

10 octombrie -15 noiembrie 2011. Stagiul de cercetare la Boston University Library (prin proiectul *Postcolonialism/Postcommunism*)

1 octombrie 2007 – 1 iulie 2008. Stagiul de cercetare - Bursă doctorală *OSI/Chevening* la Universitatea Oxford obținută pe bază de concurs, Colegiul Pembroke (Istoria Lexicografiei Engleze) (Visiting Scholar)

1 septembrie 2004 – 15 ianuarie 2005. Stagiul de cercetare la Institutul de Lingvistică Uil-OTS, Universitatea din Utrecht, Olanda (Lingvistică Teoretică) (Bursa de cercetare obținută prin concurs, dispoziția rectorului 7995/7.06.2004)

15 aprilie 2002 - 15 iunie 2002. Stagiul de cercetare la Universitatea din Siena, Italia (Lingvistică Teoretică) (Bursa pentru specializare, grant D190/BM dispoziția rectorului 4650/1.04.2002)

1 octombrie 2000 – 15 februarie 2001. Bursă de studiu, specializarea limbă și literatură engleză/franceză, "Erasmus-Socrates", Université Paris XII (Val de Marne), Franța

Domenii de interes

Lingvistica limbii engleze, Istoria limbii engleze, Istoria lexicografiei, Ideologie lingvistică, Sociolingvistică istorică, Timp/Aspect/Modalitate în Sincronie/Diacronie, Lingvistică generală, Limbă/cultură în Secolul 18, Adaptare/traducere culturală

Limbi

engleză – nivel avansat, franceză - nivel avansat, italiană – nivel intermediar, germană - nivel intermediar, bretonă – nivel începător // **Alte competențe lingvistice:** engleză veche și medie, latină

PARCURS PROFESIONAL

Experiență profesională

Februarie 2021 – *Profesor*. Universitatea București, Facultatea de Limbi Străine, Catedra de Limba și Literatura Engleză (în urma concursului susținut în Ianuarie 2021)

Februarie 2014 – Februarie 2021 - *Conferențiar*. Universitatea București, Facultatea de Limbi Străine, Catedra de Limba și Literatura Engleză (în urma concursului susținut în Ianuarie 2014)

Martie 2011 – Ianuarie 2012 – Cercetător lingvist în echipa departamentului „Research and Development”, Softwin, București.

Martie 2009 – Martie 2014 – Lector [Universitatea București, Facultatea de Limbi Străine, Catedra de Limba și Literatura Engleză]

Martie 2004 – Februarie 2009 - Asistent [Universitatea București, Facultatea de Limbi Străine, Catedra de Limba și Literatura Engleză] (în urma concursului susținut în Ianuarie 2004)

2003-2004 – Colaborator la Radio România Cultural, realizator al rubricii de introducere în lingvistică în cadrul emisiunii *De la cuvânt la concept*

Martie 2002 - Martie 2004 - Preparator [Universitatea București, Facultatea de Limbi Străine, Catedra de Limba și Literatura Engleză]

Activitate didactică

a. Cursuri predate la Universitatea București

Ciclul licență:

1. Curs și seminar Sincronie și diacronie, semestrul II (anul II, Filologie, Engleză Principal), 2009- prezent
2. Curs de Structura Limbii Engleze, Timp/Aspect/ Modalitate, semestrele I, II (anul I, Filologie), 2014-prezent
3. Engleza Americană - Probleme de morfologie, semestrele I, II (anul I, Studii Americane) 2016-prezent
4. Curs de Structura Limbii Engleze, Timp/Aspect/Modalitate, semestrele I, II (anul I, Limbi Moderne Aplicate), 2009-prezent
5. Curs de Structura Limbii Engleze, Timp/Aspect/Modalitate, semestrul II (anul I, STIT), 2005-2011
6. Curs de Structura Limbii Engleze, Pragmatică, semestrul II (anul III, Filologie și STIT), 2009-2011

Cursuri opționale:

7. Curs Opțional de Lingvistică Engleză (Limbă și cultură din Renaștere până în secolul al optsprezecelea), anii III-IV, 2006, 2007

8. Curs Opțional de Limba Engleză (Introducere în istoria limbii engleze: Noțiuni de vocabular, Filologie) pentru anul III, 2009-2010
9. Curs Opțional de Limbă Engleză (Film și limbaj – Filologie), pentru anul III, 2011
10. Curs Opțional de Limba Engleză (Istoria lexicografiei engleze – Filologie), anul III, 2017, 2018, prezent

Masterat:

11. Cursuri la Masteratul "Discurs și argumentare" (Didactica V) – Figuri de stil, Istoria atitudinilor asupra limbii engleze 2006-2007
12. Curs Masterat Lingvistica Limbii Engleze: Limbă și cultură: Ideologie lingvistică, 2008, 2010, 2014, 2015, 2017
13. Curs Masterat – Comunicare culturală (Analiza Discursului), 2009 -2010, 2011-2012 semestrul I (Masteratul de Traduceri Literare, MTTL)C
14. Curs Masterat – Comunicare culturală (Traducere și adaptare), 2014 - prezent, semestrul I (Masteratul de Traduceri Literare, MTTL)C

Doctorat

15. Repere și etichete în istoria lexicografiei: dicționar general, monolingv/bilingv, crowdsourcing, noile dicționare digitale 2019, 2020 (Diacronie/Tipologie)
16. Etichete în istoria lingvisticii: prescriptivism/ descriptivism 2019, 2020 (Diacronie/Tipologie)
17. Noțiuni fundamentale în sociolingvistica istorică: Standardizare și ideologie lingvistică 2019, 2020 (Diacronie/Tipologie)

Seminar/Curs practic:

18. Practica Limbii Engleze (anii I-III/IV, Filologie, Limbi Moderne Aplicate) 2001 - prezent
19. Seminar de Limba Engleză Veche – Sincronie și diacronie (anul II, semestrul I, Filologie, Engleză Principal), 2002-prezent
20. Seminar – Sincronie și diacronie, ILE (anul II, semestrul II, Filologie, Engleză Principal), 2002-prezent
21. Seminar de Structura Limbii Engleze Timp/Aspect/Modalitate, Sintaxa Propoziției, Sintaxa Frazei II (anii I, II, III, Filologie/Limbi Moderne Aplicate/STIT), 2001-prezent
22. Atelier de traduceri la Masteratul "Traduceri Literare" – Traducerea Textului Literar (MTTL)C, 2008 – prezent
23. Engleza Canadiană la Masteratul de Studii Canadiene, 2010, 2011
24. Cursuri practice și teoretice de limba engleză, secția Învățământ la Distanță: ID, Universitatea București 2005-2009
25. Cursuri practice și teoretice de limba engleză (Învățământ la Distanță: Credis, Institutori), Universitatea București 2002-2003

*Cursuri de perfecționare pentru profesorii din învățământul preuniversitar, UB, FLLS
Iulie 2017*

b. Lucrări de doctorat, licență, disertații, lucrări de grad didactic, lucrări sesiuni studențești

- Conducător - Peste 100 de lucrări de licență și disertații de masterat (secțiile Filologie [Engleză Principal/Secundar], STIT, Limbi Moderne Aplicate, zi și învățământ la distanță), Masteratul Lingvistica Limbii Engleze, Masteratul Traduceri Literare, Masteratul Discurs și Argumentare, 2004 - prezent, Universitatea București
- Conducere de lucrări de grad didactic 2010 - prezent (Universitatea București) - 5 lucrări
- Conducere de lucrări sesiunea studențească FLLS, UB - 4 lucrări
- Conducere de doctorat, 4 doctoranzi (cu teme de sociolingvistică, teoria traducerii/lexicografie)
- 6 comisii de îndrumare de doctorat în cadrul Școlii Doctorale de Limbi și Identități Culturale, FLLS, UB

PROIECTE DE CERCETARE ȘI ALTE ACTIVITĂȚI

1. Granturi/Proiecte de cercetare

1. 2001-2002 BALKAN NET, International European Project with "Institutul de inteligența Artificială al Academiei Române" (The Artificial Intelligence Institute, The Romanian Academy), coordonat de prof Dan Tufiş (Funcție: membru în echipa de masternazi)

2. 2007-2009 ODISEI (OMOGENITATE, DIVERSITATE, IDENTITATE: SPAȚIU EUROPEAN ȘI INTEGRARE), director de proiect prof. Mihaela Irimia, Universitatea București, proiect finanțat de CNCSIS, competiția 2007 cod 1621, punctaj 94.67 (Funcție: Asistent de cercetare)

3. 2007-2009. PN2 Parteneriate: *Concepția, proiectarea și implementarea unui pachet de aplicații lingvistice pentru analiza și prelucrarea textelor scrise în limba română (PALIROM)*, (PNCDI-II, P5, Partener: Softwin), director de proiect: prof. dr. Emil Ionescu, Universitatea din București (Funcție: Asistent de cercetare)

4. 2007- 2009. PN2 Parteneriate: *Realizarea unei infrastructuri pentru baze de cunoștințe multilingve privind corespondențe lingvistice între limba română și limbile de circulație internațională (LINCOR)*, (PNCDI II-P4, Partener : Softwin), director de proiect : prof. dr Emil Ionescu, Universitatea din București (Funcție: Asistent de cercetare)

5. 2008 - 2009. proiectul de cercetare IDEI-UB 2007 -contract nr. (26)164 din 30.01.2008: *Traduceri (re)ospitaliere: Shakespeare adaptat*, director de proiect: prof. dr. Mădălina Nicolaescu, Universitatea din București (Funcție: Cercetător științific)

6. 2009 - 2011. PNII-IDEI. *Postcolonialism-Postcomunism. Dicționar de termeni cheie*, CNCSIS, director de proiect: prof dr. Monica Bottez, Universitatea București, finanțat de contractul CNCSIS, contract PNII_2089/2008 (Funcție: Cercetător Științific)

2. Publicații

3 cărți în calitate de autor principal la edituri naționale de prestigiu, 3 cărți în calitate de coautor la edituri naționale de prestigiu, 2 capitole la o edituri internațională în calitate de unic autor, 1 capitol la o editură internațională de prestigiu în calitate de coautor, 11 traduceri în calitate de unic traducător, 1 traducere în calitate de co-traducător, articole în reviste academice în calitate de unic autor, 40 articole în reviste academice în calitate de coautor, 1 recenzie într-o revistă academică, 9 articole/recenzii în reviste culturale de prestigiu, numeroase prezențe pe bloguri culturale cu articole pe teme de adaptare /traducere culturală (cf. lista de lucrări atașată)

Selecție reprezentativă

Cărți și capitole de cărți

I. Volume de unic autor

1. *Samuel Johnson's Dictionary of the English Language and the Strategies of Lexicographic Modernity*, București: Editura Universității București, 2009. ISBN 978-973-737-749-4, 302 pagini (carte bazată pe teza de doctorat, menționată deja și la punctul b.)

2. *English Language History 1476 -1755: Attitudes to English*, 2014, București: Editura Universității București, ISBN-978-606-16-0484-5, 301 pagini

3. *Landmarks in the History of the English Language*, 2018, București: Editura Ars Docendi, ISBN 978-606-998-042-2, 209 pagini

II. Volume în co-autorat

1. Bottez, Monica, Alina Bottez, Maria-Sabina Draga Alexandru, Ruxandra Rădulescu, Bogdan Ștefănescu, Ruxandra Vișan. *Postcolonialism/Postcommunism. Dictionary of Key Cultural Terms*. București: Editura Universității din București, 2011, ISBN 978-606-16-0063, 394 pagini

2. Nadina Vișan, Ruxandra Vișan. *English Grammar and Practice for Advanced Learners. A Text-Based Approach*. Ediție revizuită și adăugită. Iași/București: Polirom, 2013, ISBN 978-973-46-3694-5, 341 pagini

Lucrarea de mai sus reprezintă o ediție revizuită și adăugită a cărții publicate anterior:
Nadina Vișan, Ruxandra Vișan. *English Grammar and Practice for Advanced Learners. A Text-Based Approach*. București, Cavallioti 2006, ISBN 973-7622-22-7, 280 pagini

3. Vișan, Ruxandra, Nadina Vișan, Daria Protopopescu. *New Perspectives on English Grammar*. Iași: Editura Institutului European, 2014, ISBN 978-60624-0071-2, 257 pagini

III. Capitole de cărți

(autor)

"A florid preface about a language that is short, concise and sententious." În McConchie, Roderick și Jukka Tyrkko (editori), *Historical Dictionaries in their Paratextual Context*. Berlin/Boston: De Gruyter Mouton. *Seria științifică Lexicographica. Series Maior*. 153, 2018, pp. 285 -305, ISBN 978-3-11-057497-5

(autor)

"Culinary Lexis in Eighteenth-Century Dictionaries: The Case of the Mysterious Syllabub", În Iancu, Anca-Luminița and Alexandra Mitrea (eds.), *Food Cultures Across Time: Flavours and Endeavours*. Newcastle-upon-Tyne: Cambridge Scholars, 176 -193. ISBN: 1-5275-7236-6

(co-autor)

Tanase-Dogaru, Mihaela, Ion Giurgea, Ruxandra Vișan. În Carmen Dobrovie-Sorin și Ion Giurgea (editori), "Classifier and qualitative binominal constructions". *A Reference Grammar of Romanian*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2013, pp. 747 - 774 *Seria științifică Linguistics Today*, 207, ISBN 9789027255907.

3. Conferințe academice naționale și internaționale

Peste 50 de participări conferințe naționale și internaționale (cf. lista de lucrări atașată), Co-organizator a patru conferințe cu participare internațională (2005, 2008, 2010, 2021).

4. Activitate editorială

Redacții reviste academice

- Secretar de redacție al revistei academice *Analele Universității București. Limbi Străine*, Universitatea București: 2005 - 2012, 2014 -2015
- Membru în colegiul editorial al revistei academice *Analele Universității București. Limbi Străine*, Universitatea București, 2016 - prezent

Referent pentru publicații științifice/peer-review

2018- Referent științific, traduceri română-engleză
Vianu, Lidia (ed.). *Romanian Short Fiction. An Anthology/ Antologie de proză scurtă românească* (volum bilingv), 2020. București: Editura Muzeului Național al Literaturii Române, ISBN: 9789731674

2020 - Referent științific pentru publicația Dimitru, Anda. *The Monster, the Maze and the Gray Light: Violence and the Gothic in Cormac McCarthy's Novel*. București: Editura PRINTECH, 2020, ISBN 978-606-23-1058-5

2020 – Referent științific (Editorial Advisory Board) pentru publicația Mihăieș, C. et al. (eds.) "Handbook of Research on Contemporary Storytelling Methods Across New Media and Disciplines", IGI Global, 2020, ISBN 9781799866053

2020 – Referent (peer-review) publicația *Open Linguistics* (De Gruyter/ Indexată BDI, printre care Scopus și EBSCO)

<https://www.degruyter.com/view/journals/opli/opli-overview.xml>

2020 – Referent științific pentru domeniul *Filologie -Limbi moderne și comunicare în afaceri*, Editura ASE, Facultatea de Relații Economice Internaționale, Academia de Studii Economice din București

2020 – Referent științific (peer-review) pentru publicația *Bucharest Working Papers in Linguistics*

2020 - Referent în colegiul științific al colecției *Atelier de lectures /Lingvistică aplicată / Comunicare interculturală / Comunicare în afaceri*, Editura ASE, Editura ASE, Facultatea de Relații Economice Internaționale, Academia de Studii Economice din București

2020 - Referent științific (peer-review) publicația *Gender Studies*, DeGruyter

[https://content.sciendo.com/configurable/contentpage/journals\\$002fgenst\\$002fgenst-overview.xml](https://content.sciendo.com/configurable/contentpage/journals$002fgenst$002fgenst-overview.xml)

RECUNOAȘTEREA PEFORMANTELOR PROFESIONALE

Citări, baze de date și recenzări ale publicațiilor de către alți cercetători

60 de citări internaționale și naționale în lucrări apărute la edituri printre care Oxford University Press, Walter de Gruyter, Brill, Rodopi (cf. lista de lucrări atașată); Numeroase prezențe în baze de date naționale și internaționale, printre care Web of Science și Scopus.

3 recenzii ale lucrărilor în publicații de prestigiu academic: *Studii și Cercetări Lingvistice* (2 recenzii), *Bucharest Working Papers in Linguistics* (1 recenzie)

Certificate, premii și distincții

- Decembrie 2020 - Premiul Senatului Universității București pentru cel mai bun curs/cel mai bun material didactic, secțiunea Științe Umaniste, pentru cursul *Sincronie și diacronie*
- Certificat de Studii acordat de Universitatea Oxford 2007 – 2008, pentru cercetare în domeniul limbii și literaturii engleze, 10 iunie 2008

Comisii pentru concursuri universitare didactice/ susținere doctorat:

- Universitatea București (4 comisii de concurs pentru ocuparea posturilor didactice, posturi vacante asistent, lector) (decizia Rectorului UB nr. 1600/18.12.2014 membru în comisia de concurs pentru postul de asistent universitar, pozițiile nr 18, 22, 24. din statul de funcțiuni al Departamentului de Limbi Moderne // decizia Rectorului UB nr. nr. 2233/18.12.2015 membru în comisia de concurs pentru postul de asistent universitar, poziția nr. 19 din statul de funcțiuni al Departamentului de Limbi Moderne)
- Academia de Studii Economice, București (Departamentul de Limbi Moderne și Afaceri, 1 comisie de concurs pentru postul de conferențiar, 2017, ca urmare a deciziei 395/21.12.2016)
- Universitat Autunoma de Barcelona (1 comisie de doctorat, Candidat: Camelia Dinică, Teza: *Las Marques de coloquialidad en la traducción novelística del español peninsular actual al rumano: fraseología e lexico*, 26 septembrie 2016).
- Universitatea de Vest din Timișoara, 1 comisie de concurs, post conferențiar 10, Decizia 602/CR/29.07.2020 (10 septembrie, 2020)

Afilieri/Asociații

Școli doctorale

2019 - prezent. Membru al Școlii Doctorale de Limbi și Identități Culturale, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea București

Centre de cercetare

2006 - prezent. Membru al Centrului de Excelență pentru Studiarea Identității Culturale, CESIC, Universitatea București

2007 -2009 - Membru asociat al Centrului de Lingvistică Computațională *Solomon Marcus*, Facultatea de Litere, Universitatea București.

Asociații

2003 - prezent. Membru ESSE (European Society for the Study of English)

2003 - prezent. Membru RSEAS (Romanian Society for English and American Studies)

2006 - 2018. Membru RAAS (Romanian Association for American Studies)

2007 - prezent. Membru SRSSO (Societatea română de studiere a secolului optsprezece din Romania)

2018 - prezent Membru *Helsinki Society of Historical Lexicography*, Universitatea din Helsinki

Alte activități în cadrul Universității București

Comisii admitere/selecție/licență/masterat

Comisia Centrală de admitere 2002, Universitatea București, Facultatea de Limbi Străine//Elaborarea subiectelor examenului de admitere (echipa pentru subiecte de admitere) 2004, Universitatea

București, Facultatea de Limbi Străine, Departamentul de Engleză.//Participare în comisia pentru

selecția Erasmus, FLIS, UB, 2017//Numeroase participări ca membru/secretar al comisiilor de

licență/masterat./ Numeroase participări în diverse comisii de contestații.

Interacțiunea cu societatea și apariții în media

Ianuarie 2022 - Interviu la *Radio România Cultural* la emisiunea culturală *Născuți în România* (realizator Valentin Protopopescu)

Iulie 2021 - August 2021, Serie de șase Ateliere de Traducere predate la Muzeul Literaturii Române în cadrul proiectului *Triumf Amiria - Muzeul Culturii Queer* (organizat de LGBTMozaic, MNAC și Kjersti Vetterstadt)

17 iunie 2021 - Interviu pe platforma IQAds ([\[Pe limba noastră\] Ruxandra Vișan: Limba este exact atât de tolerantă și înglobantă pe cât suntem noi de toleranți și pe cât ne dorim sau nu să îi înglobăm pe ceilalți \(iqads.ro\)](http://iqads.ro))

2017 - 2018, Serie de 12 articole pe teme de comunicare culturală apărute în publicația culturală online *Cafe Gradiva* 2017 - 2018. (<http://www.cafegradiva.ro/>).

1 Martie 2022

Prof. dr. habil. Ruxandra Vișan

